

Índices

Nota explicativa

A riqueza de informação contida no *Roteiro* ficaria limitada na sua utilidade sem a possibilidade de um acesso diversificado, em função de distintos interesses por parte do público leitor. Foi para proporcionar uma maior facilidade de consulta que se organizaram os três índices seguintes, procurando-se uma sistematização do conteúdo informativo do *Roteiro*, nos seguintes termos:

– **Índice antroponímico** - possibilita o acesso por nomes de pessoas; procurou-se, tanto quanto possível, introduzir elementos identificativos, a seguir aos nomes;

– **Índice geográfico** - proporciona o acesso por nomes de lugares, quer terrestres, quer marítimos, quer de qualquer outro tipo, desde que se refiram a localizações no espaço geográfico¹;

– **Índice ideográfico** - permite o acesso por conceitos ou assuntos, tendo havido a preocupação de criar rubricas genéricas, onde temáticas afins são agrupadas; as entradas figuram no singular, excepto as que agrupam vários termos, que vão no plural e salientadas a negro.

Na medida do possível, procurou-se usar termos actuais, colocando entre parênteses as formas e variantes usadas no texto. Em nota, são dadas explicações relativas ao significado de diversos termos menos usuais.

*

Agradecemos à Sra. Prof^a. Doutora Cândida Fernanda Antunes Ribeiro a gentileza da elaboração destes índices.

¹ Para a identificação dos nomes geográficos recorreremos às versões publicadas do *Roteiro*, antes referenciadas com as letras A, B, C e D, bem como a: *Grande Atlas Geográfico da Editorial Enciclopédia, Lda.* Ed. portuguesa. Lisboa; Rio de Janeiro : Editorial Enciclopédia, [1991]. ISBN 972-625-007-2.

Índice antroponímico

- Adirama (Axirama) - 132
Afonso, Martim - 39, 40, 44
Aiapa (Ajapaa) - 132
Alenquer, Pêro de (Pero d'Alanquer) - 36
Anapa - 132
Aracan (Arreco) - 132
Biacole, *rei de Compia* (Biaquolle) - 104
Canapa - 132
Cidadim, *rei* (Cidadym) - 103
Cochechapi (?) (Ujapee) - 132
Coelho, Nicolau (Nicolao Coelho; Nicollao Coelho; Nicollao Coelho; Nycolao Coelho; Nycollao Coelho) - 31, 32, 42, 49, 52, 53, 55, 68, 88, 108, 109
Coimbra, João de, *piloto* (Joham de Coimbra) - 56
Curavan (?) (Cuerapa) - 132
Cutapa (?) (Cutitepa) - 132
Dias, Bartolomeu (Bertolameu Diaz) - 32, 38, 42, 43
Dias, Diogo (Diogo Diaz) - 95, 98-100
Gama, Paulo da, (Paullo da Gama) - 31, 52, 57, 68, 111
Gama, Vasco da, *capitão-mor* (Vasquo da Gama) - 31, 100
Ganda (Gande) - 132
Gova (Govaa) - 132
Guzarate, *mercador* (Guzerato) - 85
João, Preste (Prestes Joham; Prestes Joham das Índias Baixas) - 50, 51, 103
Mangala (Mamgala) - 132
Manuel I, rei de Portugal (Dom Manuell) - 31, 80
Martins, Fernão (Fernam Martinz) - 83
Mexia, Sancho (Samcho Mixiaa) - 34
Paramaganda (Paramganda) - 132
Puni (?) (Pumi) - 132
Quaram, *mancebo* - 84
Quilavan (?) (Quilaba) - 132
Rama (Remaa) - 132
Samorim, *rei de Calecute* (Çamolim) - 82, 87, 88, 104, 120
Tenaia (?) (Tenaie) - 132
Veloso, Fernão (Fernam Velosso; Fernam Velloso) - 35, 36

Índice geográfico

- Açoutado, Ilha do² - 58
Alcochete (Alconchete) - 70
Alentejo (Alemtejo) - 40
Alexandria, *cidade* - 103, 120, 127
Benapa³, *lugar* - 65
Bengala, *reino* (Bemgala, Bemguala) - 123
Boa Esperança, Cabo da (Cabo de Boa Esperança) - 36, 37, 42, 118
Boa Gente, Terra da - 46
Bons Sinais, Rio dos⁴ (Rio dos Boons Signaes; Rio dos Boons Sinaes) - 48, 105
Cabo Verde, *ilhas* - 31
Cael⁵, *reino* (Caell) - 121
Cairo, *cidade* (Quairo; Quayro) - 103, 123
Calecute, *cidade* (Calecut; Qualecut) - 70-75, 87, 92, 95, 97, 98, 100-102, 105, 108, 110, 120-125, 127, 128; *reino* - 120
Camatarra⁶, *reino* (Çamatarra) - 122
Cambaia, *cidade* (Quambaya) - 70, 96
Canárias, *ilhas* - 31
Capua⁷, *vila* - 72, 75
Castela (Castella) - 40
Ceilão (Cillam; Ceylam): *ilha* - 102, 122; *reino* - 122
Chãos, Ilhéus⁸ (Ilheos Chãos; Ilheos Chãos) - 42
Cobre, Rio do - 46
Compia⁹, *terra* - 104
Conimata, *reino* - 125

² Corresponde à ilha Quisiva, que é uma das ilhas do arquipélago de Querimba.

³ Identifica-se com Matapwa.

⁴ Identifica-se com o Rio de Quelimane.

⁵ Identifica-se com Calegrande, hoje Kayal Patnam.

⁶ É um reino de Sumatra.

⁷ Fernão Lopes de Castanheda chamou a esta vila “Capocate”.

⁸ Em inglês (hoje): Bird Islands.

⁹ Parece poder identificar-se com Cananor.

Coromandel, *reino* (Chomandarla) - 121
 Coulão¹⁰, *reino* (Coleu) - 121
 Cruz, Ilhéu da¹¹ (Ilheo da Cruz) - 42, 43
 Espanha - 77
 Génova (Genoa), *cidade* - 103
 Índia (Imdia) - 68, 109, 113, 120, 122
 Índia Alta (Indea Alta) v. Calecute
 Infante, Rio do¹² (Rio do Iffante) - 42
 Judeia¹³, *cidade* (Judea) - 103
 Lanzarote, *ilha* (Lancerote) - 31
 Malaca (Melequa): *ilha* - 102; *reino* - 123
 Manicongo (Manycongo) - 39, 44
 Meca, *cidade* - 55, 70, 82, 96, 98, 103, 120, 128
 Melinde, *vila* (Milindes; Milindy; Milingue) - 65, 70, 115
 Mina, Costa da - 32
 Moçambique (Maçobiquy; Maçombique; Maçombiquy;
 Moçombiquy; Momçobiquy; Monçobique; Monçobiquy;
 Monçombiquy): *ilha* - 51; *porto* - 55; *terra* - 54, 55, 63, 69,
 93, 114, 118
 Mogadoxo, *cidade* (Magadoxo) - 115
 Mombaça: *cidade*¹⁴ - 59, 60, 64, 65, 117; *ilha* - 61; *porto* - 60
 Nilo, Rio (Nillo) - 103
 Nuguo Quioniet¹⁵, *lugar* - 65
 Ouro, Rio do - 31
 Pandarane, *vila* (Pandarami; Pandarani; Pandarany) - 72, 74, 85, 86
 Pater¹⁶, *reino* - 125
 Patta¹⁷, *vila* (Pate) - 115
 Pegu, *reino* (Pegu) - 124

¹⁰ Em inglês (hoje): Quilon.

¹¹ Em inglês (hoje): St. Croix Island.

¹² Em inglês (hoje): The Great Fish River.

¹³ Identifica-se com Djedá, no Mar Roxo.

¹⁴ Nas páginas 64 e 65 subsiste a dúvida se será uma referência a Mombaça como cidade ou como ilha, embora nos inclinemos para a primeira hipótese.

¹⁵ Identifica-se com Kilifi.

¹⁶ Existem dúvidas quanto à identificação de Pater: poderá ser o reino Pedir, no norte da Sumatra ou Patani, situado perto da costa do Sião.

¹⁷ Situa-se na actual Patta Island.

Portugal (Portugall) - 34, 45, 73, 80, 87, 92-94, 96-98, 101, 114, 116
Quíloa¹⁸, *ilha* (Quyluee) - 70
Quorongoliz¹⁹, *reino* (Quorongoler) - 121
Restelo, *praia* (Restello) - 31
Rio Grande, baixos do - 119
Roseta, *lugar* (Roxete) - 103
Ruivo, Mar v. Vermelho, Mar
Sal, Ilha do (ilha do Sall) - 32
Santa Catarina do Monte Sinai, *lugar* (Santa Caterina de Monte Synay) - 103
Santa Helena, *baía* (Amgra de Santa Elena; Amgra de Santa Ellena; Santa Ellena) - 34, 37, 38
Santa Maria²⁰, *praia de* (Praya de Santa Maria) - 32
São Brás²¹, *baía* (Amgra de Sam Bras; Angra de Sam Bras) - 37, 41, 42, 118
São Jorge, Ilhéus de²² (ilhas de S. Jorge; ilheos; Ilheos de Sam Jorge) - 57, 58, 118
São Rafael, baixos de²³ (baixos de Sam Rafaell) - 60, 117
São Rafael, serras de²⁴ (Seras de Sam Rafaell) - 60
São Tiago, Ilha de (Ilha de Sam Tiagu; Ilha de Sam Tiago; ylha de Sam Tiago) - 32, 119
São Tiago, Rio de²⁵ (Rio de Sam Tiagu) - 34
Singros²⁶ - 96
Tamugata²⁷, *vila* - 117
Tenacar²⁸, *reino* - 123

¹⁸ Em inglês (hoje): Kilwa Island.

¹⁹ Identifica-se com Crangalor, hoje Kodungalar.

²⁰ É hoje o Porto da Praia de Santa Maria, mais conhecido por Porto da Praia.

²¹ A baía ou angra de São Brás identifica-se com Mossel Bay.

²² São duas pequenas ilhas ao largo da Ilha de Moçambique; mais tarde uma chamou-se Ilha de São Jorge (hoje Ilha de Goa) e a outra Ilha de Santiago (hoje Ilha de Sena).

²³ Identificam-se com os recifes a leste da Karange Island.

²⁴ Identificam-se com as montanhas Usambara.

²⁵ Em inglês (hoje): Berg River.

²⁶ Talvez possa ser Ormuz.

²⁷ Identifica-se como Utangata, em frente aos “baixos de São Rafael”.

²⁸ Poderá ser Tenasserim, que outrora fizera parte do reino de Sião.

Terra Alta²⁹ - 31
Toça³⁰, *lugar* - 65
Tunes, *cidade* (Tunez) - 72, 100
Turquia (Torquia) - 54
Tuur³¹, *lugar* - 103
Veneza, *cidade* - 103
Vermelho, Mar (Mar Ruyvo) - 70, 103
Xarnauz³², *reino* - 122
Zanzibar, *ilha* (Jamgiber) - 118

²⁹ Existem dúvidas quanto à identificação da Terra Alta: poderá ser ao sul da Penha Grande ou poderá situar-se entre a Angra dos Ruivos e o Rio do Ouro.

³⁰ Identifica-se com Takaungu.

³¹ Poderá identificar-se com Suez.

³² Poderá identificar-se com Sião.

Índice ideográfico

Adereços: anel (anell) - 62, 73; anel de estanho (anes d'estanho) - 35; anel de prata (anes de prata) - 50; barrete - 38, 105; brincos (conchas; ouro) - 35, 73; capuz (capuz vermelho; capuzes de gram) - 53, 82; carapuça (carapuça de çatim verde) - 44; 47; cascavel³³ (cascaves; casquaves) - 35, 38, 66; chapéu (chapeo; chapeos; chapeos) - 51, 66, 82; conta preta³⁴ - 53; continha de cobre - 35; continha de vidro (comtinhas amarellas de vidro) - 53; coral (corraees; corraees; ramall de coraaees; ramaees de corall; ramaees de coraaees) - 51, 62, 66, 82, 94, 100; diadema (diademoas) - 76; jóia (joias d'ouro) - 73; manilha³⁵ (manilhas de marfim; manylhas) - 38, 39, 44, 73, 93, 117; marlota³⁶ - 51; pendente (pedaços d'estanho retrocydos) - 47; rabo de raposa - 35, 39; touca - 47, 49, 67, 110

Albarda (albardas da tabua) - 40

Algodão (meadas d'algudam) - 57

Alimentos (mantimento; mantimentos): 80, 93, 107, 110; açúcar (açucaare; açuquar; canas d'açuquar) - 62, 82, 109, 123; azeite - 82; biscoito (biscouto) - 93; carne (carne de boy; vianda) - 32, 39, 65, 68, 126; conserva (comservas) - 51, 53; erva - 79; legume - 70; leite de vaca (leite de vaquas) - 106; manteiga - 57, 75; mel (mell) - 34, 72, 82; ovo - 116; pão (paees molles; pam; pam de trigo) - 72, 93, 110; papa de milho - 45; peixe (pescado; pescado cozido) - 75, 111; pepino (pipinos) - 53, 106, 111; queijo (queijos d'açuquer de palma) - 107, 110; raíz de erva (raizes d'ervas; raizes das ervas) - 34, 35

(V. t. Cereais; Frutos)

Alúmen (pedra hume) - 129

Andas³⁷ - 40, 68, 75, 76, 85

³³ Guizo.

³⁴ Deve tratar-se de terços ou rosários.

³⁵ Espécie de pulseira.

³⁶ Pequeno capuz mourisco.

³⁷ Espécie de palanquim.

Animais: abelha - 34; anchova (achoa) - 118; baleia - 33, 34; boi (boy; boyes; boys) - 38-40; cabra - 53; camelo (camellos) - 51, 103; cão (cães) - 34; carneiro - 38, 61, 66, 116; cavalo (cavallo) - 81, 85; cervo (cervas) - 124; elefante (alifante; alifantes; alifantes de guerra; aliffantes de guerra) - 38, 121-126; gado - 40, 42; galinha - 45, 53, 86, 106, 116, 117; gazela (gazellas) - 34; lobo marinho - 33-35, 40, 118; peixe (pescado) - 93; pomba - 53; porco - 106; coca³⁸ (quoqua) - 33; rês (reses) - 38; vaca (vaquas) - 38, 39, 106

(V. t. Aves)

Armas e equipamento de guerra: 39, 75, 102, 107, 111; adaga (adargas) - 74; agomia³⁹ - 56; arco - 45, 52, 54, 56, 90; azagaia (azagayas; azaguayas) - 36, 40, 45, 55, 56; besta - 38, 40; baínha (baynha; baynhas) - 34, 35, de marfim - 46, de prata - 67; bisarma - 90; bombardarda (bombardadas; bonbardas) - 32, 33, 40, 41, 52, 56, 57, 67-69, 75, 98, 102, 109, 115; corno (cornos tostados metidos em varas d'azambujo) - 34; cutelo (cutellos) - 62; escudo - 90; espada - 74, 89, 126; espingarda - 77; flecha (frechas) - 45, 46, 90; funda - 56; gibanete⁴⁰ - 40; lança - 40; pau (paaos curtos) - 39; punhal (guarniçõeas de punhaees) - 45; terçado (tarçados; traçado) - 61, 67, 110; tavolachinha⁴¹ (tavolachenhas) - 52, 56, 61

Argilas, Perfumes e Resinas: água rosada (aguoa rossada) - 120; almagre⁴² (marcas d'almagra) - 47; almíscar (almizquere; almizquero) - 124, 128; âmbar (alambres; alanbes) - 94, 101; barro branco⁴³ - 76, 77; benjoim (beijoim; beyjoim) - 122, 124, 128; incenso - 128; laca (lacra) - 121, 122, 124, 125, 127

Árvores e Plantas: aloé (aloee; paoo aloe) - 123, 128; atambor (atanbor) - 78; arvoredado - 42, 46, 48, 53, 54; azougue⁴⁴ - 121;

³⁸ Animal marinho não identificado; poderá tratar-se de focas.

³⁹ Faca curva.

⁴⁰ Couraça de ferro, usada pelos soldados para protecção.

⁴¹ Espécie de escudete.

⁴² Argila de cor vermelha.

⁴³ Mistura de vários produtos envolvida em água de arroz.

⁴⁴ Azougue é nome de planta ou significa "mercúrio"; pelo contexto, parece tratar-se do primeiro caso.

golfão⁴⁵ (golfãos) - 33; palmeira (palmeirall) - 53, 70; pau brasil (brasill; brasyll) - 123, 125, 127; ruibarbo (ruybarbo) - 125, 128; ulmeiro (urmeiros) - 54

(V. t. Alimentos; Cereais)

Aves: corvo marinho - 34; cotovia - 34; gaivota (guayvotas) - 34; garção⁴⁶ (garçõees) - 33; papagaio - 124; rola (rollas) - 34; soliticaio⁴⁷ (fotylicayos; sotelycairos) - 40, 118

Bandeira (estendartes) - 33, 60, 75, 108, 109

Campaíha⁴⁸ (canpãas) - 76

Cargos, títulos e profissões: alcaide (alquaide) - 61, 74, 75; armador⁴⁹ - 111; bale⁵⁰ (Bale; baile; baille; baillo) - 74, 77, 82, 85, 86, 92; capitão (capitaes; capitaees; capitãees) - 36, 38, 49, 57, 59, 80, 96, 101, 109, 110, 113; capitão-mor (Vasco da Gama) (capitam; capitam moor) - 31-39, 44, 48, 50-52, 54-57, 61, 62, 65-69, 72-101, 104-110, 116; cavaleiro (homens de cavallo) - 66, 67, 110, 122-125; clérigo (creligo) - 54; embaixador (embaxador) - 54, 67, 73, 79, 80, 82; escrivão (escripvam) - 83, 94; feitor (feytor) - 81, 82, 91, 94, 95, 97, 99; fidalgo - 47, 69, 100; guarda - 88; homem de armas (gente armada; homens armados; homens de peleja; homes de peleja; jente d'armas) - 38, 77, 87, 89, 111, 120-125; marinheiro - 50, 57; mercador - 50, 51, 62, 64, 75, 82, 85, 90, 91, 96, 97, 99, 103; pagem (paje) - 67; peão (homens de pee) - 123-125; pescador - 95; **pilotos** (pilloto; pillotos): 51, 52, 54, 55, 58, 59, 61, 63-66, 69, 70-72, 74, 114, 119, João de Coimbra (Joham de Coinbra) - 56; porteiro - 62; quafe⁵¹ (quafes; quafees) - 76; **reis** (El Rey; rey): 45, 69, 70, 112, Biacole, rei de Compia (Biaquolle) - 104, de Castela (el rey de Castella) - 72, Cidadim (Cidadym) - 103, cristão (rey christãoo; rey dos christãos) - 80, 96, 121-125, de França (el rey de França) - 72, Manuel I, rei de Por-

⁴⁵ Erva aquática, do tipo dos sargaços.

⁴⁶ Deve ser o aumentativo de "garça".

⁴⁷ Pinguins.

⁴⁸ Espécie de sino.

⁴⁹ Pirata.

⁵⁰ Em árabe "Wali", que significa "governador".

⁵¹ Deve significar "sacerdote".

- tugal (Dom Manuell o primeiro; El Rey; el rey de Portugall) - 31, 57, 72, 73, 79, 80, 82, 92, 94, 99, 100, 116, 117, de Melinde (El Rey) - 115, 116, de Moçambique (de Mançobiquy; de Moçombiquy) - 54, 70; de Mombaça - 61, 62, mouro (el rey; rey; rey mouro) - 64, 66-68, 121, 123, 124, Samorim, rei de Calecute (el rey; El Rey Çamolim) - 73-75, 77-88, 91, 92, 94, 96-98, 100, 104, 120; senhoria de Veneza - 72; sultão (Çolytam; Gram Soldam) - 51, 103; vice-rei (visso rey) - 51; xerife (xarife) - 57, 66, 67
- Carta - 62, 73, 80, 84, 97, 99, 104
- Carta de marear - 53, 119
- Cereais:** arroz - 75, 86; milho (seiroees de milho) - 57, 65, 70; trigo (triguo; triguo tremes) - 62, 85, 125
- Cofre - 57
- Doenças (doentes):** 47, 61, 64, 116, 113, 114, 116; escorbuto (adoceco toda a gente das gengivas; creciam as gengivas) - 47, 113
- Edifícios e construções:** capela (capella) - 76, 108; **casas:** caiada (cayadas) - 70, de madeira - 125, de Meca (cassa da Meca) - 70, de palha (cassas de palha) - 45, sobradada⁵² (casarias sobradadas) - 114; coruchéu⁵³ (corucho de quanto) - 76; fortaleza - 64; igreja (igreja lavrada de quantaria; igreja de quantaria) - 76, 77, 108; **paços:** 115, do rei de Calecute - 77, 78, 83, do rei de Melinde - 67, 68, do rei de Mombaça - 62; paliçadas (palhiçada) - 56; patim⁵⁴ - 78, 80, 89; ramada⁵⁵ - 47; tanque (tanque lavrado de quantaria) - 77, 108; tabuado (tavoado) - 56; toldo (toldo de çatim crimisym) - 67; torre - 115
- Elementos climatéricos:** nevoeiro (çarraçam) - 31; tempestade (tormenta) - 41; trovoadá (torvoadá) - 71, 102, 115, 119
- Elementos de embarcações:** âncora (amquora; ancoras; anquora; anquoras) - 34, 44, 49, 60, 62, 63, 104; brandal⁵⁶ (brandaaees)

⁵² Com pavimento de madeira.

⁵³ Zimbório.

⁵⁴ Deve tratar-se de uma pequena sala.

⁵⁵ Abrigo feito de ramos.

⁵⁶ Cabo que aguenta os mastaréis para as bordas.

- 44; cabre⁵⁷ - 63; calabrete⁵⁸ - 44; enxárcia⁵⁹ (cadeas de enxarcia) - 63; governalho⁶⁰ - 49, 87, 107; mastro - 44, 47, 60; mezena⁶¹ - 41; moneta⁶² - 43; ostaga⁶³ - 115; papafigo⁶⁴ - 32; toste⁶⁵ - 101; traquete⁶⁶ - 32, 41, 63; vela (vellas) - 34, 49, 53, 87, 93, 111; verga - 32

(V. t. Instrumentos náuticos)

Elementos geográficos: aguada⁶⁷ (aguoadá; augada; auguada) - 38, 39, 55, 105, 108, 118; **baías** (amgra; angra; baya) - 33, 37, 40, 48, 49, 70, de Santa Helena (Amgra de Santa Elena; Amgra de Santa Ellena; Santa Ellena) - 34, 37, 38, de São Brás (Amgra de Sam Bras; Angra de Sam Bras) - 37, 41, 42, 118; **baixios** (baixas; baixos): 50, 58, 59, 98, do Rio Grande - 119, de São Rafael (baixos de Sam Rafaell) - 60, 117; **cabos:** 86, da Boa Esperança (Cabo da Boa Esperança) - 36, 37, 42, 118; canal - 48; corrente marítima - 43; enseada - 70; Estrela Polar (norte) - 71; **ilhas** (ilha; ilheo): 40, 48, 50-54, 58-60, 69, 70, 104, 105, 108, 114, 118, 124, Açoutado⁶⁸ - 58, Cabo Verde - 31, Canárias - 31, Ceilão (Cillam) - 102, 122, Ilhéus Chãos (Ilheos Chãos; Ilheos Chãos) - 42, Ilhéu da Cruz (Ilheo da Cruz) - 42, 43, Lanzarote (Lancerote) - 31, Malaca (Melequa) - 102, Moçambique (Monçobiquy) - 51, Mombaça - 61, Quíloa (Quyluee) - 70, Sal (ilha do Sall) - 32, São Tiago (Ilha de Sam Tiago; Ilha de Sam Tiago; ilha de Sam Tiago) - 32, 119, São Jorge (ilhas de S. Jorge; Ilheos de Sam Jorge) - 57, 58, 118, Zanzibar (Jamgiber) - 118; lagoa - 48; **montanhas** (montes; montanhas; serra): - 35, 40, 54, 71, Serra de São Rafael⁶⁹

⁵⁷ Amarra.

⁵⁸ Cabo (corda).

⁵⁹ Conjunto de cabos (cordas) que aguentam os mastros.

⁶⁰ Leme.

⁶¹ Vela quadrangular.

⁶² Vela de acréscimo para içar no mastro de proa.

⁶³ Cada um dos cabos (cordas) que permitem descer as vergas da gávea.

⁶⁴ Cada uma das velas mais baixas de um navio.

⁶⁵ Banco dos remadores de uma galé.

⁶⁶ Vela quadrangular auxiliar, que se içava no mastro da proa.

⁶⁷ Local onde os navios se abastecem de água potável.

⁶⁸ Corresponde à ilha Quisiva, que é uma das ilhas do arquipélago de Quirimba.

⁶⁹ Identificam-se com as montanhas Usambara.

golfão⁴⁵ (golfãos) - 33; palmeira (palmeirall) - 53, 70; pau brasil (brasill; brasyll) - 123, 125, 127; ruibarbo (ruybarbo) - 125, 128; ulmeiro (urmeiros) - 54

(V. t. Alimentos; Cereais)

Aves: corvo marinho - 34; cotovia - 34; gaivota (guayvotas) - 34; garção⁴⁶ (garçõees) - 33; papagaio - 124; rola (rollas) - 34; soliticaio⁴⁷ (fotylicayos; sotelycairos) - 40, 118

Bandeira (estendartes) - 33, 60, 75, 108, 109

Campaíha⁴⁸ (canpãas) - 76

Cargos, títulos e profissões: alcaide (alquaide) - 61, 74, 75; armador⁴⁹ - 111; bale⁵⁰ (Bale; baile; baille; baillo) - 74, 77, 82, 85, 86, 92; capitão (capitães; capitães; capitães) - 36, 38, 49, 57, 59, 80, 96, 101, 109, 110, 113; capitão-mor (Vasco da Gama) (capitam; capitam moor) - 31-39, 44, 48, 50-52, 54-57, 61, 62, 65-69, 72-101, 104-110, 116; cavaleiro (homens de cavallo) - 66, 67, 110, 122-125; clérigo (creligo) - 54; embaixador (embaxador) - 54, 67, 73, 79, 80, 82; escrivão (escripvam) - 83, 94; feitor (feytor) - 81, 82, 91, 94, 95, 97, 99; fidalgo - 47, 69, 100; guarda - 88; homem de armas (gente armada; homens armados; homens de peleja; homes de peleja; jente d'armas) - 38, 77, 87, 89, 111, 120-125; marinheiro - 50, 57; mercador - 50, 51, 62, 64, 75, 82, 85, 90, 91, 96, 97, 99, 103; pagem (paje) - 67; peão (homens de pee) - 123-125; pescador - 95; **pilotos** (pilloto; pillotos): 51, 52, 54, 55, 58, 59, 61, 63-66, 69, 70-72, 74, 114, 119, João de Coimbra (Joham de Coinbra) - 56; porteiro - 62; quafe⁵¹ (quafes; quafees) - 76; **reis** (El Rey; rey): 45, 69, 70, 112, Biacole, rei de Compia (Biaquolle) - 104, de Castela (el rey de Castella) - 72, Cidadim (Cidadym) - 103, cristão (rey christão; rey dos christãos) - 80, 96, 121-125, de França (el rey de França) - 72, Manuel I, rei de Por-

⁴⁵ Erva aquática, do tipo dos sargaços.

⁴⁶ Deve ser o aumentativo de "garça".

⁴⁷ Pinguins.

⁴⁸ Espécie de sino.

⁴⁹ Pirata.

⁵⁰ Em árabe "Wali", que significa "governador".

⁵¹ Deve significar "sacerdote".

tugal (Dom Manuell o primeiro; El Rey; el rey de Portugall) - 31, 57, 72, 73, 79, 80, 82, 92, 94, 99, 100, 116, 117, de Melinde (El Rey) - 115, 116, de Moçambique (de Mançobiquy; de Moçombiquy) - 54, 70; de Mombaça - 61, 62, mouro (el rey; rey; rey mouro) - 64, 66-68, 121, 123, 124, Samorim, rei de Calecute (el rey; El Rey Çamolim) - 73-75, 77-88, 91, 92, 94, 96-98, 100, 104, 120; senhoria de Veneza - 72; sultão (Çolytam; Gram Soldam) - 51, 103; vice-rei (visso rey) - 51; xerife (xarife) - 57, 66, 67

Carta - 62, 73, 80, 84, 97, 99, 104

Carta de marear - 53, 119

Cereais: arroz - 75, 86; milho (seiroees de milho) - 57, 65, 70; trigo (triguo; triguo treme) - 62, 85, 125

Cofre - 57

Doenças (doentes): 47, 61, 64, 116, 113, 114, 116; escorbuto (adoeço toda a gente das gengivas; creciam as gengivas) - 47, 113

Edifícios e construções: capela (capella) - 76, 108; **casas:** caiada (cayadas) - 70, de madeira - 125, de Meca (cassa da Meca) - 70, de palha (cassas de palha) - 45, sobradada⁵² (casarias sobradadas) - 114; coruchéu⁵³ (coruqueo de quanto) - 76; fortaleza - 64; igreja (igreja lavrada de quantaria; igreja de quantaria) - 76, 77, 108; **paços:** 115, do rei de Calecute - 77, 78, 83, do rei de Melinde - 67, 68, do rei de Mombaça - 62; paliçadas (palhiçada) - 56; patim⁵⁴ - 78, 80, 89; ramada⁵⁵ - 47; tanque (tanque lavrado de quantaria) - 77, 108; tabuado (tavoado) - 56; toldo (toldo de çatim crimisym) - 67; torre - 115

Elementos climatéricos: nevoeiro (çarraçam) - 31; tempestade (tormenta) - 41; trovoada (torvoada) - 71, 102, 115, 119

Elementos de embarcações: âncora (amquora; ancoras; anquora; anquoras) - 34, 44, 49, 60, 62, 63, 104; brandal⁵⁶ (brandaaees)

⁵² Com pavimento de madeira.

⁵³ Zimbório.

⁵⁴ Deve tratar-se de uma pequena sala.

⁵⁵ Abrigo feito de ramos.

⁵⁶ Cabo que aguenta os mastaréis para as bordas.

- 44; cabre⁵⁷ - 63; calabrete⁵⁸ - 44; enxárcia⁵⁹ (cadeas de enxarcia) - 63; governalho⁶⁰ - 49, 87, 107; mastro - 44, 47, 60; mezena⁶¹ - 41; moneta⁶² - 43; ostaga⁶³ - 115; papafigo⁶⁴ - 32; toste⁶⁵ - 101; traquete⁶⁶ - 32, 41, 63; vela (vellas) - 34, 49, 53, 87, 93, 111; verga - 32

(V. t. Instrumentos náuticos)

Elementos geográficos: aguada⁶⁷ (aguoadá; augada; auguada) - 38, 39, 55, 105, 108, 118; **baías** (amgra; angra; baya) - 33, 37, 40, 48, 49, 70, de Santa Helena (Amgra de Santa Elena; Amgra de Santa Ellena; Santa Ellena) - 34, 37, 38, de São Brás (Amgra de Sam Bras; Angra de Sam Bras) - 37, 41, 42, 118; **baixios** (baixas; baixos): 50, 58, 59, 98, do Rio Grande - 119, de São Rafael (baixos de Sam Rafaell) - 60, 117; **cabos:** 86, da Boa Esperança (Cabo da Boa Esperança) - 36, 37, 42, 118; canal - 48; corrente marítima - 43; enseada - 70; Estrela Polar (norte) - 71; **ilhas** (hilha; ilheo): 40, 48, 50-54, 58-60, 69, 70, 104, 105, 108, 114, 118, 124, Açoutado⁶⁸ - 58, Cabo Verde - 31, Canárias - 31, Ceilão (Cillam) - 102, 122, Ilhéus Chãos (Ilheos Chãos; Ilheos Chãos) - 42, Ilhéu da Cruz (Ilheo da Cruz) - 42, 43, Lanzarote (Lancerote) - 31, Malaca (Melequa) - 102, Moçambique (Monçobiquy) - 51, Mombaça - 61, Quíloa (Quyluee) - 70, Sal (ilha do Sall) - 32, São Tiago (Ilha de Sam Tiago; Ilha de Sam Tiago; yilha de Sam Tiago) - 32, 119, São Jorge (ilhas de S. Jorge; Ilheos de Sam Jorge) - 57, 58, 118, Zanzibar (Jamgiber) - 118; lagoa - 48; **montanhas** (momtes; montanhas; serra): - 35, 40, 54, 71, Serra de São Rafael⁶⁹

⁵⁷ Amarra.

⁵⁸ Cabo (corda).

⁵⁹ Conjunto de cabos (cordas) que aguentam os mastros.

⁶⁰ Leme.

⁶¹ Vela quadrangular.

⁶² Vela de acréscimo para içar no mastro de proa.

⁶³ Cada um dos cabos (cordas) que permitem descer as vergas da gávea.

⁶⁴ Cada uma das velas mais baixas de um navio.

⁶⁵ Banco dos remadores de uma galé.

⁶⁶ Vela quadrangular auxiliar, que se içava no mastro da proa.

⁶⁷ Local onde os navios se abastecem de água potável.

⁶⁸ Corresponde à ilha Quisiva, que é uma das ilhas do arquipélago de Querimba.

⁶⁹ Identificam-se com as montanhas Usambara.

(Seras de Sam Rafaell; serrania; seranya) - 60; **portos de mar** (porto): 45, 49, 63, 66, 74, 89, Alexandria - 103, de Moçambique (porto de Monçobique) - 55, de Mombaça - 60; **praias** (praya): 36-38, 40, 42, 55-57, 70, 86, 108, Restelo (Restello) - 31, de Santa Maria - 32; **rios**: 44, 46, 47, 75, 105, 106, dos Bons Sinais (Rio dos Boons Signaes; Rio dos Boons Sinaes) - 48, 105, do Cobre - 46, do Infante (Rio do Iffante) - 42, Nilo (Nillo) - 103, do Ouro - 31, de São Tiago - 34; sertão (sartam; sartão; sartão; sartãos; sertão) - 34, 46, 51, 70, 86

(V. t. Povoações)

Elementos religiosos: água benta - 76; cruz - 41, 118; Espírito Santo (desenho) - 62; missa - 52-54, 61, 118; Nossa Senhora (imagem) (Santa Maria d'ouro) - 76, 84; oração (oraçam; oraçõeas) - 68, 76, 108; retábulo (retavollo) - 68; santo (imagem) - 77; seita de Mafamede - 49

Embarcações (barca; barcas; barçaos; barcos; barquas; barquos): 40, 45, 49, 52, 53, 64, 65, 72, 75, 87, 95, 96-98, 100-102, 104-109, 111, 115; almadia - 47, 49, 56, 57, 60, 63, 66, 86, 88, 96, 106; barco à vela (barca a veella; barcos a vella) - 36, 48; batel (batell; batell armado; bates; bates armados) - 33, 38, 39, 40, 44, 46, 52, 53, 55-57, 60, 65, 66, 68, 69, 75, 86, 88, 104-109; galé (gales) - 103; gávea - 42, 44, 107; nau (naaoo; naoo dos mantimentos; naaos; naaoo) - 32, 37, 51, 53, 55, 58, 60, 68, 69, 76, 98, 103, 107, 109, 110, 112, 120; navio - 31, 34-37, 44, 47-51, 53, 55-57, 61, 62, 63, 65-67, 69, 72, 74, 80-83, 85-91, 93-96, 99, 100, 102, 104-113, 117, 118; navio Berrio - 46, 52, 63, 108, 109; navio São Rafael (navio Sam Rafaell; Rafaell) - 47, 59, 63, 108, 109, 115, 117; zabra (zavra) - 60, 61, 63, 66, 69

(V. t. Elementos de embarcações)

Especiarias (aspiciaria; espiciaria): 31, 72, 101-103, 106, 127; canela (canella; quanella) - 35, 94, 100, 102, 106, 111, 122, 127; cominhos - 53, 66; cravo (cravos) - 35, 50, 53, 62, 66, 68, 94, 100, 123, 127; gengibre (gingibre; gingivre; gyngivre) - 50, 62, 66, 100, 102, 106, 127; noz moscada (noz mozcada; noz noscada; noz nozcada) - 66, 123, 127; pimenta - 50, 62, 66, 68, 100, 102, 121, 127

Estandarte v. Bandeira
 Estau⁷⁰ (estaaoo) - 86
 Fato⁷¹ - 56, 57, 82, 117
 Festa - 39, 69, 70
 Foguete - 69
Frutos (fruytas): 46, 79, 116; abóbora (abobaras) - 106, 111; cidrão - 61; coco (coquos) - 107; figo - 51; laranja (laramjas) - 60, 61, 116; melão (mellõees) - 53; tâmara (tamaras) - 53
Grupos étnicos: alarve⁷² - 103; franco⁷³ - 110; indiano (índios) - 68, 82; mouro (mouro branco) - 49-52, 54-66, 70, 72, 81-84, 86, 91, 96, 97, 100, 104, 108, 110, 112, 114-116, 118, 123, 124; negro (jemte negra) - 35, 36, 38, 39, 41, 44, 46, 56, 57, 95
 (V. t. Grupos de pessoas)
Grupos de pessoas: cativo (homes presos com ferros; presos; pressos) - 50, 51, 57, 64, 65, 67, 95, 97, 99; criança (mancebo pequeno; moços pequenos) - 39, 84, 93; cristão (christãoo; christãos; christãos índios; christãoos; christãoos da Índia; christãoos; christãoos imdeos; christãaos ymdios; gente christãa; jente christãa) - 50, 51, 54, 57-59, 61, 62, 64, 65, 68-70, 72, 73, 76, 80, 81, 84, 86, 87, 93, 96, 100, 105, 106, 109-111, 121-125; degredado (degradados) - 72; homem baço⁷⁴ (homeens baços; homens baços)- 34, 37, 68, 73; mulher (molher; molheres) - 39, 44, 45, 65, 73, 76
 Guerra - 64, 103, 112
Instrumentos musicais: anafil (anafis; anafiis) - 49, 67, 77; buzina (bozinas de marfim) - 67, 116; charamela (charamellas) - 77, 108; flauta (frautas) - 39; tambor - 77, 108; trombeta (tronbetas) - 32, 39, 75, 83
Instrumentos náuticos: agulha genovesa (agulhas genoiscas) - 53; prumo - 71; quadrante - 53
 Lenha - 32, 34, 36, 65, 105, 106

⁷⁰ Local onde se acolhiam e repousavam os viajantes.

⁷¹ Deve tratar-se de mercadorias ou produtos.

⁷² Deve tratar-se de beduínos.

⁷³ Designação atribuída aos europeus.

⁷⁴ Homem trigueiro.

Línguas: árabe (aravia; arrabia dos mouros; arravia; mourisco) - 68, 84, 104, 116; de Calecute - 128; castelhano - 72; genovês (janues) - 72; venezeano - 110

Livro - 54, 57

Mantimento v. Alimento

Medidas v. Pesos e Medidas

Mercadoria (mercadaria; mercadarias) - 35, 84, 85, 90-92, 94, 95, 97, 99, 100, 120, 125

(V. t. Argilas, Perfumes e Resinas; Especiarias; Metais; Pedras preciosas; Tecidos)

Metais: arame⁷⁵ - 85; cobre (quobre) - 35, 45, 46, 120; chumbo - 118; estanho - 45, 93, 123; ferro - 85; ouro - 35, 50, 65, 73, 82, 96, 100, 124; prata - 50, 65, 100, 123, 124, 125

Mobiliário: cadeira (cadeiras d'arrame) - 67; cama (camlha) - 78, 80; cochim (coxim) - 67; poial⁷⁶ (poyale preto) - 79

Moedas: ceitil (ceitill; ceitis) - 35; cruzado - 103, 120-128; fanão (fanões; fanos; fanones) - 93, 95, 112, 120, 121; metical (maticaes d'ouro; miticall) - 51, 128; real (reaes) - 93; xerafim (xarifes) - 95

Objectos e Utensílios Domésticos: almofada - 78; bacia (bacio d'ouro; fardo de bacias) - 66, 78, 82; baixela (baixella) - 80; barril - 82; cabaça⁷⁷ - 46; candeeiro (candieiros de ferro) - 81; castiçal (castiçaes; castiçall d'arame) - 81; copa de ouro⁷⁸ (copa d'ouro) - 78; colchão (colcham) - 78; faca - 120; gomil (agomis de prata) - 78; porcelana (procelanas) - 123; redoma de vidro (arredomas de vidraço) - 57; seira (seiroees; seiras de palma) - 57; talha - 57; tapete (alquatifas) - 81

Padrões (padram): 41, 42⁷⁹, 64, 76, 99, 100, 105, 116, 118; de Santa Maria - 104, 105; de São Gabriel (Sam Graviell) - 104, 105; de São Rafael (Sam Rafaell) - 48, 104, 105

⁷⁵ Arame designava "bronze" ou uma liga de vários metais.

⁷⁶ Assento.

⁷⁷ Usadas para transporte de água.

⁷⁸ Taça onde o Samorim cuspiu os restos depois de mascar as ervas.

⁷⁹ O padrão aqui referido identifica-se como o de São Gregório.

Pedras preciosas (pedras finas; pedras ríquas): 50, 73, 94, 96, 100-102; aljôfar - 35, 50, 70; esmeralda - 73; espinela⁸⁰ (espinellas) - 125; pérola (perlas; perllas) - 50, 121; rubi (robis) - 50, 73, 122, 124; safira (çafiras) - 122, 125

Pedra de vaca⁸¹ (pedra de vaqua) - 120

Peita⁸² - 99

Perfumes v. Argilas, Perfumes e Resinas

Pesca (pescado; pescaria) - 31, 44, 104, 105

Pesos e Medidas: almude - 78; arrátel (aratell; arraatees; arratel; arratell) - 120, 128; bar (bachar; bagar; pachar) - 94, 122, 123, 125, 127, 128; braça (braços) - 33, 34, 44, 58, 71, 108, 119; faraçola (farazala; farazalla; frazala; frazalla) - 120-125; légua (legoa; legoas) - 32-34, 36-38, 41-43, 48, 51, 54, 58-60, 64, 65, 71-73, 76, 97, 102, 104, 106, 107, 112, 118, 119; palmo (parmos) - 78, 121; pequi (piquy) - 121; quartilho - 44; quintal (quintaees; quintall) - 127, 128

Plantas v. Árvores e Plantas

Povoações: aldeia (aldea) - 45, 47, 56; **idades:** 50, 70, 77, Alexandria - 103, 120, 127, Cairo (Quairo; Quayro) - 103, 123, Calecute (Calecut; Qualecut) - 70-75, 87, 92, 95, 97, 98, 100-102, 105, 108, 110, 120-125, 127, 128, Cambaia (Quambaya) - 70, 96, Génova (Genoa) - 103, Judeia⁸³ (Judea) - 103, Meca - 55, 70, 82, 96, 98, 103, 120, 128, Mogadoxo (Magadoxo) - 115, Mombaça⁸⁴ - 59, 60, 64, 65, 117, Tunes (Tunez) - 72, 100, Veneza - 103; **vilas** (villa): 57, 9, 64, 68, 89, 94, Capua⁸⁵ - 72, 75, Melinde (Milindes; Milindy; Milingue) - 65, 70, 115, Pandarane (Pandarami; Pandarani; Pandarany) - 72, 74, 85, 86, Patta⁸⁶ (Pate) - 115, Tamugata⁸⁷ - 117

⁸⁰ Espécie de rubi, pouco cintilante.

⁸¹ Não foi possível a identificação.

⁸² Suborno.

⁸³ Identifica-se com Djedá, no Mar Roxo.

⁸⁴ Nas páginas 64 e 65 subsiste a dúvida se será uma referência a Mombaça como cidade ou como ilha, embora nos inclinemos para a primeira hipótese.

⁸⁵ Fernão Lopes de Castanheda chamou a esta vila "Capocate".

⁸⁶ Situa-se na actual Patta Island.

⁸⁷ Identifica-se como Utangata, em frente aos "baixos de São Rafael".

Profissões v. Cargos, títulos e profissões

Reinos (regnos): Bengala (Bemgala, Bemguala) - 123; Cael⁸⁸ (Caell) - 121; Calecute (Calecut) - 120; Camatarra⁸⁹ (Çamatarra) - 122; Ceilão (Ceylam) - 122; Conimata - 125; Coromandel (Chomandarla) - 121; Coulão⁹⁰ (Coleu) - 121; Malaca (Melequa) - 123; Pater⁹¹ - 125; Pegu (Peguo) - 124; Quorongoliz⁹² (Quorongoler) - 121; Tenacar⁹³ - 123; Xarnauz⁹⁴ - 122

Resinas v. Argilas, Perfumes e Resinas

Sal (sall) - 46

Seda (seda em fio) - 122, 123

Tamiça⁹⁵ - 53

Tecidos: chamalote⁹⁶ - 121; escarlata (escralata; escralatta) - 51, 100; lambel⁹⁷ (lambes; lanbes) - 66, 82; **panos:** 47, 50, 85, 125, de algodão (pano d'algodam) - 46, 49, 57, 73, 78, 121-123, bordados a ouro (lavrados de ouro) - 80, de linho - 46, 49, 110, de seda - 123, de veludo - 78, vermelho (grãa) - 121, 123

Títulos v. Cargos, títulos e profissões

Tortura (pingou dous mouros) - 63

Traição (treiçam) - 40, 54, 63, 64

Utensílios domésticos v. Objectos e Utensílios domésticos

Vestuário: balandrau (balandrao) - 66; calças - 44; camisa - 46, 93, 94, 105, 117; jaqueta - 44; opa de damasco - 67
(V. t. Adereços)

⁸⁸ Identifica-se com Calegrande, hoje Kayal Patnam.

⁸⁹ É um reino de Sumatra.

⁹⁰ Em inglês (hoje): Quilon.

⁹¹ Existem dúvidas quanto à identificação de Pater: poderá ser o reino Pedir, no norte da Sumatra ou Patani, situado perto da costa do Sião.

⁹² Identifica-se com Crangalor, hoje Kodungalar.

⁹³ Poderá ser Tenasserim, que outrora fizera parte do reino de Sião.

⁹⁴ Poderá identificar-se com Sião.

⁹⁵ Cabo ou corda feita de esparto.

⁹⁶ Tecido de lã de camelo.

⁹⁷ Tecido às riscas de má qualidade.

ÍNDICE GERAL

I – Estudo introdutório

1 – Introdução	9
2 – Projecto	10
3 – Fonte	15
3.1 – Breve descrição codicológica	15
3.2 – Autoria	18
3.3 – Data	19
3.4 – Conteúdo	21
3.5 – Os apêndices	22
4 – As edições utilizadas	22
5 – A nova versão	25
6 – Conclusão	28

II – Texto do Roteiro

29

III – Fac-simile

133

IV – Índices

225

– Antroponímico

228

– Geográfico

229

– Ideográfico

233

– Geral

243

